

- (042.) 主 **Both** Jewish law 犹太法 **and** canon (n.) <正式> 准则, 标准; 教规, 宗教法规 law 教会法系 **are more uniform** 统一的; 一致的 **than** Islamic law.

Though historically 主 **there** 系 **is a discernible** 可辨别的; 可识别的 **break** **between** Jewish law of the **sovereign (a.)** 主权的; 独立的 **state** 主权国家 of ancient Israel **and** of the Diaspora 大流散 (the dispersion 分散; 离散 of Jewish people /after the conquest of Israel), 主 **the spirit** of the legal matter 法律事务 后定说明 in **later parts** 后半部分 of the Old Testament (证明, 证据; 遗嘱, 遗言; (人与上帝间的) 圣约; (基督教的) 圣约书) 《旧约全书》系 **is very close to** that of the Talmud 《塔木德》, one of **the primary** 主要的, 首要的 **codifications** 法典编纂 of Jewish law in the Diaspora (n.) 离散的犹太人; 犹太人的离散.

- (042.) Both Jewish law and canon law are more uniform than Islamic law. Though historically there is a discernible break between Jewish law of the sovereign state of ancient Israel and of the Diaspora (the dispersion of Jewish people after the conquest of Israel), the spirit of the legal matter in later parts of the Old Testament is very close to that of the Talmud, one of the primary codifications of Jewish law in the Diaspora.

犹太法和教会法都比伊斯兰法更统一。尽管从历史上看, 在古代以色列主权国家的犹太法律与散居地 (犹太人在以色列被征服后的分散) 的犹太法律之间存在一个可辨别的断裂, 但《旧约》后期部分的法律精神与《塔木德》(散居地犹太法律的主要法典之一) 的精神非常接近。

犹太法和天主教法, 都比伊斯兰法更为完整。尽管在历史上, 在古以色列的独立国家的犹太法, 和 Diaspora 时期 (即以以色列在被征服后犹太人驱逐的时期) 的犹太法之间, 有一个明确的断裂, 但 (旧约全书中 后半部分中的法律事务的) 精神, 与 Talmud (指犹太法在 Diaspora 时期的主要法典), 是极为一致的。

DeepSeek:

Both Jewish law and canon law are more uniform than Islamic law. Though historically there is a discernible break 可察觉的断裂/差异 **between** Jewish law of the sovereign state of ancient Israel 古代以色列主权国家的犹太法 **and** of the Diaspora 流散时期的犹太法 (这里 of the Diaspora 前面省略了 Jewish law, 完整应为 **and Jewish law of the Diaspora**) (the dispersion of Jewish people after the conquest of Israel), the spirit of the legal matter 法律事务的 in later parts of the Old Testament 在《旧约》较后部分的 is very close to that of the Talmud, 同位语 one of the primary codifications 主要法典之一 of Jewish law in the Diaspora 流散时期犹太法的。

犹太法和教会法都比伊斯兰法更为统一。尽管从历史上看, 古代以色列主权国家的犹太法, 与流散时期 (即以以色列被征服后犹太人的流散) 的犹太法之间, 存在可察觉的断裂, 但《旧约》较后

部分中法律事务的精神, 与塔木德——流散时期犹太法的主要法典之一——的精神, 非常接近。

- 术语

Jewish law : 犹太法 (哈拉卡)

canon law : 教会法 (天主教教会法)

Islamic law : 伊斯兰法 (沙里亚法)

Diaspora : 流散时期 (特指犹太人被逐出以色列后的流散)

Old Testament : 《旧约》 (犹太教经典)

Talmud : 《塔木德》 (犹太教口传律法汇编)

codification : 法典化、法典编纂

- 关于 "the legal matter" 的翻译 : 这里译为 "法律事务" 而非 "法律问题", 因为 matter 在此指 "事务、事项" (如 legal matters 法律事务), 强调法律调整的具体领域和内容, 而非 "问题" (problem)。